LE DIT

DE L'VNICORNE ET DEL SERPENT,

EN VIEUX PICARD,

OFFERT

A

M. F. MARGGRAFF

POUR

LE CINQUANTIÈME ANNIVERSAIRE DE SON ENTRÉE DANS LA CARRIÈRE DU PROFESSORAT
LE 30 MARS 1862,

PAR

M. F. WOLLENBERG.

A Berlin chez S. Calvary et Cie.
A Paris chez Aug. Durand.

BERLIN. — TYPOGRAPHIE DE CH. SCHULTZE, KOMMANDANTENSTRASSE 72.

DE L'UNICORNE ET DEL SERPENT.*)

Mout par est fols cil ki s'entent,
Qui le bien voit et [le] mal prent,
Trestout premiers doit au bien (en)tendre,
Et puis as autres faire entendre
Aucun bien, se ses cuers li laisse.
Or vous ai mis tel cien en laisse
Que ie lairai coure par cans.
Il n'est nus hom tant soit viuans,
Se ceste oueure vient esscouter,
Que moult ne doie redouter
Le diauble, qui nos iustice
Par le pechie de couuoitise.
Or vos vuel commencier .I. conte
De couuoitise qui sourmonte
Trestout le mont a .I. seul mot,
Elle est par tout si a hauot,
Que cascuns en a tel plente,
Qu'ele a tout le mont aueule.
Iaadis .I. preudom estoit
En .I. cemin, et si erroit
Deuant lui coisi vne bieste
Hideuse de cors et de tieste,
Et sour toute riens felenesse,
Et si estoit si larenesse,
Que n'est nus hom qui tant seuist,
Qui de li garder se peuist.
E mi le front estoit cornue
D'une corne si tres ague,
Qui[l] n'est arme qui le tenist
Pour tant c'a plain cop l'atainsist.
Quant li preudom le vit venir,
Enfuies tornue par air,
Que paour [a] que ne l'ataigne.
Fuiant vint a vne montaigne,
Dont moult est haute la falise.
Or ne set il mais, en quel guise
Il se puisse garir el monde,
Car la valee est si parfonde
Et si hideuse entre .II. mons,
Que nus ne puet veir au fons.
En cele liv qui si est hideus,
A vn serpent si mieruilleus,

*) Tiré du manuscrit nº 7986 de la bibliothèque impériale de Paris. Ce beau manuscrit du XIIIe siècle, écrit sur parchemin, contient
1º Histoire de l'ancien et du nouveau testament en vers français par Hermant.
2º Plusieurs miracles de Notre Dame, extraits de ceux de Gautier de Coinsy.
3º Le dit de l'unicorne et du serpent.
4º Vie de Ste. Thaïs.
5º Vie de Ste. Marguerite.
6º Le pater noster en vers par Silvestre, pour la fille de Mathieu, comte de Boulogne.
7º Vie de St. Alexis.
8º Le viex de Cologne.

v. 16. Roquefort, glossaire de la langue romaine: HAVON, *havot: mesure de grain, en Flandre; en bas lat.* havotus.

Que tout le mont vuelt engloutir
E la gent destruire et hounir.
Adies a la geule baee,
Si iete vne si grant fumee
Et si orible et si pusnaise
Et si puant et si mauuaisse,
Qu'il n'est nus hom pourqu'il le voie,
Que de paour morir ne doie.
Or est cil en trop grant peril,
Car de .II. pars voit son escil,
Il voit en el fons contreual
Le sierpent hideus et mortal,
Le fu et le flame meslee
E le peril de la fumee,
Qui auant aler ne li laisse:
La bieste pas ne le repaisse,
Que pour ocire adies le cace.
Or ne set il comment il face:
S'il atent la bieste, il est mors,
Et se li sierpens l'auoit mors,
Iamais iour garis n'en seroit.
E[s]vous celui en grant destroit,
Ne set le quel prendre a son cors,
Car s'il remaint cois, il est mors.
Il vit deuant lui el pendant
De la falise haute et grant
.I. arbre grant et bien ramu,
Et quant li preudom la veu,
Lors pense, que sus montera
Et sa vie respitera.
A l'arbre vint isnielement,
A ses .II. mains l'aert et prent,
Puis monte amont par mi les rains,
Tant qu'il vint sus a daerains.
Illuec s'asist sour vne brance,
De lui sauuer en grant balance,
Car la bieste moult le dehaite,
Qui sour la falise l'agaite.
Viers lui sa corne a tornue[e],
Plus trencant et plus afilee
C'onques ne vit nus hom rasoir.
Ce dist l'escriture pour voir,
C'ainc faus ne fu si esmoulue
Ne nule alesne si ague.
Et voit la desous le serpent,
Qui vuelt mangier toute la gent,
Et le fu et le flame espris,
Dont ses cuers est si entrepris,
De paour a le cuer esmarbre.
Lors a garde au pie de l'arbre
Si a coisi .II. biesteletes,
Qui manguent les racinetes,
De l'arbre mengoient a force
Le cuer et le fust et l'escorce.
Si ne sunt pas d'une samblance,
Car l'une est noire et l'autre est blance,
Ne nuit ne iour onques ne finent,
L'arbre manguent et afinent.
Elles ne finent nuit ne iour.
Esvous celui en grant dolour:
„Las“! fait il, „que porai ge faire?
„Or ne sai ie, de quel part traire,
„Car ne cuit pas que de cuer maint
„Cis satanas qui la ius maint.
„Les .II. biesteletes m'afolent,
„Quiconque i'ai de bien me tolent,
„Car cil arbres partans cera,
„Et cis serpens m'engloutira.
„Cele bieste cornue el front,
„Qui de mal faire me semont,
„M'ocira, ie le sai de voir:
„Autre garant n'em puis auoir.
„Quel part que voise, perdus sui,
„Ains mains nus hom n'ot tel anui“!
Acou qu'il ert en tele efrance,
Vit deuant lui en vne brance
Trois gouteletes de miel pendre.
Il les aert, si les va prendre.
Les .III. goutes de miel manga
Et puis vne autre regarda;
Si en vit .VI. goutes nouieles,
Qui estoient asses plus bieles,
Que celes ne furent deuant.
Lors en vit par tout l'arbre tant,
Que ce n'est se mieruelle non,
Del miel i a a grant fuison.

Ms: v. 81 *Viers lui a sa corne tornue*

Par le miel qu'il a goulouse,
A tout seu torment oublie,
Ne li souuient mais de male aise,
Tout a entroblie pour l'aise,
Le destruxion qui l'atent
De l'unicorne et dou sierpent;
Ne de nul mal ne li souient,
A la docour del miel se tient.

E, las, dolans, pour coi lai fait,
Quant a si grant dolour le trait?
Car les .ii. biestes ne seiornent,
Qui son arbre a noient li tornent.
Tant l'ont mene et tant rongie,
Que l'arbre ont si damagie,
Que nuit ne iour onques ne finent,
L'arbre manguent et afinent.

La bieste cornue voit bien,
Que li arbres ne vaut mais rien.
Encontre vint abondissant,
Il va ia tous amenuisant,
De plains eslais si abandone,
De sa corne tel cop li doune,
Que l'arbre fait aval cair.
Or ne se puet cil soustenir,
Que il ne soit ceüs au fons,
El val qui'st hideus et parfons,
Or est ceüs aual el gouffre,
V il toutes les dolours souffre.

Or est il drois que ie vous die,
Que cele bieste senefie,
Qui est cornue enmi le front.
Cou est la mors qui nos confont,
Qui nuit et iour nos est si pries
Et si nos gaite, si adies,
Que n'est nus hom qui tant seuist,
Qui de li garder se peuist.
Felenesse est et mal querans,
Elle prent tout, vilains et frans.
Si vient ausi comme li lere,
Elle emble le fil et la mere,
Le pere au fil, le fil a l'ome,
Elle prent tout: cou est la soume.
Elle fait si plenier son conte
Qu'ele n'espargne roi ne conte,
Arceuesque ne cle[r]c ne priestre:
El monde n'a plus felon maistre.
Et cil ki plus le bieste fuit,
Ce sont home et feme, tuit
Nous qui en ce siecle soumes,
Qui volentiers la mort fuiomes,
Se nos le sauiemes de cha,
Volentiers iriemes de la:
Il n'est nus hom qui le veist,
Qui volentiers a ele fuist.

Et de l'arbre et de la falise
Vous dirai toute la deuise,
V li preudom a garant vient,
C'est la vie qui nos soustient.
Cascuns se tient tant com il puet,
Et quant partir nos en estuet,
Voirs est que moult envis laissons
Et nos cieres et nos maisons.
Et quant ce vient au departir,
Que l'arme doit dou cors partir,
Qu'il samble a cascun sans delu
Qu'il n'ait c'un [tout] petit vescu.

Or vous vuel iou la raison rendre
Et par exemple fa[i]re entendre,
Que les .ii. biestes senefient,
Qui l'arbre manguent et afinent.*)
Cou est li nuis et s'est li iours
Qui no vie met en decours.
Ier fu plus longe nostre vie,
Qu'ele n'est [ans], ne doutes mie,
Et hui plus longe que demain:
Ensi croions au daerain.
L'autrier desirames noel,
Quaressme, paskes autretel,
Apries pentecoste en este,

Ms.: v. 160 *confons*

*) Le ms. porte:

Qui larbre manguent et afinent
Qui est cornue enmi le front
Cou est la mors qui nos semont
Qui nuit et iour nos est si pries
Qui no vie met en decours
Cou est li nuis et sest li iours.

Mais voyez vv. 159—161.

Et apries c'on ait messonne,
Fieste Toussains et St. Martin:
Ensi trait cascuns a sa fin.
Li iours et li nuis nos acorcent,
Ensi nos vies nos aprocent.
Quant li iours et la nuis oscure
On tant este en no pasture,
Qu'il ont no vie pasturee
Et a noient l'ont amenee,
Lors vient la mors qui ne se faint,
De sa corne si nos espaint,
Si durement viers s'acointe,
Qu'ele iete mais le plus cointe.
Or vous vuel dire sans meslee,
Que senefie la valee,
Qui tant est laide et anieuse,
Orde, puant et perilleuse.
Cou est infiers, v li maus keule
Et li serpens a le grant geule,
Qui tous iours bee a nous decoiure
Si nos deuos bien apercoiu(r)e.
Tant con nous auons poeste
De nos conduire a sauuete,
Doit cascuns faire son agait,
Car se nos somes la ius trait,
Jamais iour issir n'em porons,
Mais tous iours en viuant morons
Ausi com cil qui gist el fu * * *
Or est il drois que vous sacies
Del miel, dont l'arbre fu carcies:
Or vous en vuel le sens descrire,
Qu'il senefie et qu'il vieut dire.
Li miex qui ens en l'arbre abonde,
Ce sont li faus delit del monde,
Li biel boire, li biel mangier,
Li biel viestir, li biel caucier,
Les grans reubes, li palefroi,
Les richeces et li orfroi,
Et li lorain et li cembiel,
Et li lieure et li esiel.

dans le ms. v. 226 se lit d'abord, puis v. 225.
v. 234: ms. *moront*.
v. 235: On voit par la rime que plusieurs vers sont omis.

Les grans dames et li bourgois
Et li vilain et li courtois
Sont si a tel delit torne,
Que tout en ont dieu adosse.
Nus ne quiert mais fors ses solas,
Et s'aucuns tient entre ses bras
S'amie, soit puciele v dame,
Pour cel deduit oublie l'arme.
E las, com poure couuoitise,
Qui si tost est a noient mise.
Or esgardes par tout le mont
Tous les plus rices ki i sont,
Comme lour ioie tos lour faut,
Si tost com(e)li mor les asaut.
Viers la mort n'a mestr[i]e proece,
Biautes ne force ne largece,
Sens de prouoire ne d'abe,
Que n'est nus sage clerc letre,
Que tost ne voist par mi la mort.
[. . . . .]
Viers lui ne vaut escus ne lance,
Dras, rides ne coueeniance.
Que feront donc cil baceler,
Qui ne finent de pourpenser
D'iaus cointement aparillier,
Lors dras font crecer et ploier
Et lors sollers font detrancier,
Dras fileter et en voisier?
Cil ont del faus miel tant mengie,
Que ia en sont tout engignie
Et les dames et les pucieles,
Qui sont or sour lour gauieles,
Qui souuent sont encoulourees
Et afublees † auroet † †
Cascune tout son poour met

v. 265 ms. *Qe de nul*.
v. 273 Roquefort gloss.: DÉTRANCHÉS: *souliers d'une longueur extraordinaire, qui furent longtemps de mode, surtout dans le XIIIIe siècle. Plus la qualité de celui qui les portoit étoit éminente, et plus les souliers étoient longs. Ceux d'un prince avoient deux pieds, et ceux d'un chevalier un pied et demi. C'est sans doute de là qu'est venu le proverbe: Il est sur un grand pied dans le monde.*

En lui acesmer cointement,
N'est pas pour diev, mais pour la gent.
Quant elles sont aparillies,
Estroit viestues et caucies,
Si vont deuant lor huis seoir,
Pour cou c'on les puist miex veoir:
Celle qui plus est biele et blance,
Fait volentiers de lui mostrance.
Tele samble estre sauereuse,
Qui a le car laide et hideuse:
Qui toute nue le veroit,
Sacies que petit l'ameroit.
Les reubes les font auenans.
Lors ont les grailles si tendans,
C'a paines pueent lors bras tendre:
Tous cis orgieus venra a cendre.
Ceste vie trespassera,
Elle ne uaut riens ne vaura;
Car se ceste vie durast,
Il fust bien raisons c'on l'amast.
Mais pour cou qu'ele puet falir,
Le doit tous li monde hair,
Et la vie del ciel amer,
V il n'ot onques puint d'amer,
Qui tous iours sans fin durera,
Tant comme damediex sera,
Qui sans fin, sans commencement
Fu e sera tout vraiement.
Et cil ki pour les faus delis
Seront el fuc d'infier galis,
Jamais iour issir n'em poront,
Mais tous iours en viuant moront,
Ausi com cil qui le miel prist,
Qui en si grant dolour engist.
Or proions diev le glorious,
Que il mete tel sens en nous,
Que nos puissiemes adosser
Les faus delis et oublie[r],
Que a infier nos vuelent traire.
Et diex nos laist tele oeure faire,
Que tous nos mete a garison
Et duinst vraie confession!